

RU

## Прагматика текстовых трансформаций экзаменационного дискурса

Сунгатуллина Д. Д., Горелова Ю. Н., Латыпов Н. Р.

**Аннотация.** Цель данного исследования заключается в выявлении тематического содержания и лексического состава текстов, вошедших в экзаменационный дискурс для проведения ЕГЭ по русскому языку. Научная новизна состоит в выявлении типов текстовых трансформаций в экзаменационном дискурсе в условиях, когда оригинальный текст противоречит уровню когнитивного и языкового развития кандидата. В результате внутриязыкового сопоставления на текстовом и лексическом уровнях было выявлено, что экзаменационные тексты по русскому языку повествуют преимущественно о нравственных ценностях и человеческих взаимоотношениях, отличаются антропоцентричностью, при этом табуированная лексика в них компрессируется или заменяется.

EN

## Pragmatics of Text Transformations in the Examination Discourse

Sungatullina D. D., Gorelova Y. N., Latypov N. R.

**Abstract.** The purpose of the study is to identify the subject-based content and lexical composition of texts included in the examination discourse for the Unified State Examination in the Russian Language. Scientific novelty lies in identifying the types of text transformations in the examination discourse in the setting where the original text contradicts the level of cognitive and linguistic maturity of the test taker. As a result of an intralingual comparison of texts at the level of text and vocabulary, it has been found that examination texts in Russian contain information mainly about moral values and human relationships, featuring anthropocentricity, while taboo vocabulary is compressed or replaced.

## Введение

Современный выпускник российской школы попадает в поле экзаменационного дискурса, эксплицитно и имплицитно взаимодействуя с экзаменаторами, наблюдателями, экспертами и разработчиками контрольно-измерительных материалов (КИМов) (Сунгатуллина, 2016, с. 68-72). Единый государственный экзамен по русскому языку (далее – ЕГЭ по РЯ), являясь обязательным для получения аттестата об общем среднем образовании в России, предполагает работу выпускника (далее кандидата) с экзаменационным текстом и написание сочинения на основе проблематики данного текста. Неоспоримым является тот факт, что прагматика отбора языкового материала для экзаменационного дискурса обусловлена нормативно-правовой базой Министерства образования и науки Российской Федерации, психолого-педагогическими особенностями выпускников российских гимназий и школ, жанровой спецификой текстов, актуальностью темы текста (Сунгатуллина, Горелова, 2018, с. 164). Федеральный институт педагогических измерений (ФИПИ), ответственный за разработку контрольно-измерительных материалов (КИМов), однако, не регламентирует диапазон разрешенных к прочтению в контексте экзаменационного дискурса тем (Сунгатуллина, Горелова, 2018). В связи с этим актуальность данного исследования определяется необходимостью определения тематического содержания текста и неразрывно связанного с данным параметром лексического состава текста.

В ходе исследования были поставлены и решены следующие задачи: 1) установить особенности идейно-тематического содержания вторичных экзаменационных текстов; 2) выявить темы оригинальных текстов, не вошедшие в экзаменационный дискурс в силу несоответствия когнитивным и лингвистическим способностям кандидата; 3) детерминировать основные лексические поля экзаменационного дискурса; 4) определить изоморфизм и алломорфизм содержательных параметров вторичных экзаменационных текстов. Сравнительно-сопоставительный метод исследования, использовавшийся при анализе текстовых трансформаций, применялся на текстовом и лексическом уровнях.

Материалом для исследования послужили 20 вторичных экзаменационных текстов, которые использовались в качестве КИМов ЕГЭ по русскому языку 2009-2017 гг. (Демоверсии, спецификации..., 2009-2017).

Оригинальные варианты данных текстов представлены 16 художественными (В. Г. Лидин, А. Г. Алексин, В. Конечский, Б. П., Екимов, С. Львов, В. Железников, В. Ганичев, К. Г. Паустовский, Ю. Я. Яковлев, Н. А. Тэффи, В. П. Астафьев, С. А. Алексиевич, М. А. Осоргин, В. Санин, В. П. Некрасов) и 4 публицистическими текстами (Ю. В. Бондарев, Т. Толстая, Е. Сикирич, И. А. Ильин) и были проанализированы в соответствии с методологией исследования, предложенной в данной работе. Вторичные экзаменационные тексты получили маркировку Р + номер текста, оригинальные тексты были маркированы аналогичным способом – ОР + номер текста.

Исследования советских и российских ученых о лингвистике текста (Варбот, 1979; Диброва, Касаткин, Николина и др., 2008; Москальская, 1981; Рутер, 2007), теории перевода (Бархударов, 1975; Валгина, 2003; Дьякова, 2009а; 2009б; Карасик, 1997; Кох, 1978; Мурзин, Штерн, 1991; Чувакин, 1998) составили теоретическую базу данного исследования.

Практическая значимость данной работы состоит в последующем ее применении: 1) в курсах по переводоведению, социолингвистике, прагмалингвистике; 2) при подготовке статей и научных работ студентов, магистрантов и аспирантов по исследованию сложности текста; 3) при адаптации оригинальных текстов к требованиям академического дискурса.

## Основная часть

### *Текстовый и лексический уровни анализа содержания вторичных экзаменационных текстов*

Анализ содержательных параметров вторичных экзаменационных текстов проводился на двух уровнях. (1) На текстовом уровне исследовались (1а) темы экзаменационных текстов, а также (1б) табуированные темы, которые содержались в оригинальных текстах, но были исключены из экзаменационного дискурса в результате текстовых трансформаций.

«Под темой (текста) понимается смысловое ядро текста, конденсированное и обобщенное содержание» (Москальская, 1981, с. 17), то есть то, о чем рассказывается в тексте. Частные темы отдельных абзацев и параграфов всего текста образуют его тематическое ядро. Тема текста позволяет определить авторский замысел, а также авторский взгляд на отражаемую в тексте проблему.

Табу рассматривается нами как «запрет на употребление определенных слов, обусловленный социально-политическими, историческими, культурными, этическими или эмоциональными факторами» (Варбот, 1979, с. 552), при этом запретным является не сам референт, а лишь его денотат. Иными словами, табу представляет собой коммуникативное явление, основная задача которого состоит в недопущении использования языковых номинаций в конкретном лингвокультурном сообществе, что обусловлено экстралингвистическими факторами. Таким образом, *табуированные темы* – это темы, которые являются запретными в контексте экзаменационного дискурса, так как выходят за пределы жизненного опыта кандидата либо оскорбительны для него/нее.

(2) На лексическом уровне были проанализированы (2а) наиболее частотные лексические единицы экзаменационных текстов для чтения, которые впоследствии были объединены в лексико-семантические группы. Под *лексико-семантической группой* мы подразумеваем «организацию слов, объединенных базовым семантическим компонентом. Семантический компонент обобщает несколько гиперсем (родовых сем), обозначая класс предметов, признаков, процессов, отношений» (Диброва, Касаткин, Николина и др., 2008, с. 233). Например, слова “north” север, “south” юг, “west” запад, “east” восток включены в гиперсему “cardinal points” стороны света. Частотные лексико-семантические группы в контексте экзаменационного дискурса формируются из лексических единиц, которые являются наиболее употребительными в текстах ЕГЭ по русскому языку и принадлежат к одной гиперсеме.

На этом же уровне анализу подверглись (2б) табуированные лексические единицы оригинальных текстов, не вошедшие в состав экзаменационного дискурса. *Табуированная лексика* представлена словами, запрещенными к употреблению в отдельном сообществе под влиянием таких социальных факторов, как этикет, цензура и т.д. (Рутер, 2007). Обсценная (бранная) лексика также была отнесена к категории табуированной лексики. Данная лексика, попадая в экзаменационный дискурс, подвергается свертыванию (языковой компрессии) или же замене при помощи синонима, синонимичного выражения или гипонима (Варбот, 1979, с. 552).

### *Содержательные параметры вторичных экзаменационных текстов для чтения*

Анализ 20 текстов ЕГЭ по русскому языку (Р1-Р20) позволил выявить следующее тематическое содержание вторичных экзаменационных текстов: *самоотверженность* (Р1), *героизм* (Р2, Р9, Р16), *смелость* (Р4), *детство* (Р5), *мать* (Р6, Р11), *герой своего времени* (Р7), *чувство вины* (Р8), *нежность* (Р12), *любовь* (Р13, Р14), *познание жизни* (Р17), *взаимоотношения людей* (Р18), *глянец и гламур* (Р19), *бедность* (Р20), *жизнь* (Р10, Р15, Р3).

В ходе анализа оригинальных текстов были также выявлены семь табуированных тем, не вошедших в контекст экзаменационного дискурса.

(1) Вредные привычки (*алкоголь и курение*), отраженные в текстах ОР2 и ОР16, были свернуты во вторичных экзаменационных текстах Р2 и Р16 соответственно: ***И мы пошли выпить. В те времена на углу Восьмой линии и набережной находилась маленькая забегаловка в подвале*** (ОР2) (жирным шрифтом маркирован фрагмент, подвергшийся свертыванию). *Просидел он у меня недолго – выкурил сигарку, погрелся у печки и под конец попросил немного толу – «а то, будь оно неладно, все лопаты об этот чертов грунт сломал»* (ОР16).

(2) Беременность: ***К вечеру у меня открылась рвота. Я – на шестом месяце беременности. Мне так плохо...*** (ОР14). ***И там на кладбище у меня начались схватки*** (ОР14).

(3) Интимная жизнь: *Я нашла мужчину... Все ему рассказала... Всю правду: у меня одна любовь, одна на всю жизнь. Я все ему открыла... Мы встречались, но я никогда его в дом не звала, в дом не могла* (ОР14). Тема сексуальных отношений в тексте ОР18 также не сохранилась: *Если нас связывают дом, дача, деньги, внешняя привлекательность, сексуальное влечение или любые другие краткосрочные вещи, которые сегодня есть, а завтра нет, то с первыми же проблемами в этой сфере будут поставлены под угрозу и наши взаимоотношения* (ОР18).

(4) Неизлечимые болезни: *Стул двадцать пять – тридцать раз в сутки. С кровью и слизью* (ОР14).

(5) Смерть: *Они умирают на ходу – шел и упал, уснул и не проснулся. Нес медсестре цветы, и остановилось сердце. Стоял на автобусной остановке... Они умирают, но их никто по-настоящему не расспросил. О том, что мы пережили* (ОР14). Тема смерти в тексте ОР15 была редуцирована в тексте Р15 в 4 случаях: – *А как же смерть? – Смерть – не жизнь. <...> А смерть просто в конце, ею цель пресекается. Умер – и конец цели* (ОР15). К теме смерти мы также относим тему похорон: *На моих глазах... В парадной форме его засунули в целлофановый мешок и завязали. И этот мешок уже положили в деревянный гроб* (ОР14). Итого в тексте ОР14 было обнаружено 293 случая свертывания табуированной темы.

(6) Сарказм по отношению к социуму и известным людям: *Вот я смотрела какой-то, что ли, «Золотой граммофон»: в первых двух-трех рядах сидят «рублевцы» в смокингах, а с ними сидят эти жены, модели, любовницы – и ни одного человека. Все великолепно выглядят; все блондинки. Ну, пара уж каких-то таких жгучих брюнеток, что это не открасишь, а так – блондинки. Все с одинаковой длиной волос. – И все сделаны миром гламура? – Да, они послушались, пошли купили то, что надо, оделись там, где надо, причем в последнюю коллекцию, а иначе – позор и опускание* (ОР19). Фрагмент, повествующий о бездарности Дмитрия Билана, был также трансформирован при помощи субституции: *Как подумаешь – господи, это вот так расти, перестрелять конкурентов, обманывать, лизать сапоги власти, забыть старушку-мату в деревне, выгнать жену, весь этот страшный путь на вершину – и вот тебе награда: в первом ряду смотреть, как бездарный Дима Билан вертится под свою фанеру и дрыгает своими ужасными ногами* (ОР19). // *Как подумаешь, господи, это вот так расти, перестрелять конкурентов, обманывать, лизать сапоги власти, забыть старушку-мату в деревне, выгнать жену, весь этот страшный путь на вершину – и вот тебе награда: в первом ряду смотреть «Золотой граммофон»* (жирным шрифтом и подчеркиванием маркирован фрагмент вторичного экзаменационного текста) (Р19).

(7) Социальное неравенство: *А потому что это не для вас. Вся идеология не для вас. А рассматривать их очень интересно: там, во-первых, картинка красивые. А во-вторых, дивишься изворотливости этой индустрии: ей же надо зарабатывать деньги, и что она еще придумает, чтобы рассказать, что тебе нужна абсолютно никому не нужная вещь за очень большие деньги. И они же подверстывают под это не существующие у нормальных людей идеологические ценности* (ОР19). *Тюрьма какая-то получается. – А это тюрьма и есть* (ОР19).

Табуированная лексика оригинальных текстов представлена обценной лексикой в текстах ОР3 и ОР12, которая впоследствии подверглась свертыванию: *Слава богу, что обходились без убогого «блин», «короче», «прикольно»* (ОР3); *Это ты лезла с упорством дегенератки, каковая ты и есть! И-ди-отка!* (ОР12).

В тексте ОР19 также была выявлена лексика низкого регистра, выраженная эвфемизмом и просторечной лексикой: *И вот, значит, сидит такой кретин-сын и ждет, пока папаша лапты склеит. Ну ни один нормальный мальчик не будет ждать, пока папаша передаст ему эти часы, а купит свои* (ОР19). Тем не менее, причина свертывания данного фрагмента оригинального текста ОР19 заключалась не в принадлежности лексических единиц к низкому регистру, а в неактуальности фрагмента в силу его большого объема. Следовательно, данный случай не рассматривался нами как свертывание лексики ввиду принадлежности к низкому регистру.

В ходе исследования 20 вторичных текстов ЕГЭ по РЯ была установлена частотность употребления лексических единиц в данных текстах. В ходе анализа данные лексические единицы были условно объединены в следующие лексико-семантические группы: *люди/человек* (62) (в скобках указано количество употреблений данных слов в 20 вторичных текстах на русском языке), *части тела* (64), *мать/мама/матушка/мамочка* (33), *родственные связи* (22), *дом* (25), *жизнь* (24), *любовь* (16), *нежность* (10), *сердце* (9), *дети/ребенок* (8), *война* (7).

Таким образом, анализ 20 оригинальных текстов ЕГЭ по русскому языку выявил 316 случаев свертывания табуированных тем, единичные случаи обценной лексики, а также лексики низкого регистра.

## Заключение

В результате внутриязыкового сопоставительного анализа 20 оригинальных текстов и 20 вторичных экзаменационных текстов мы пришли к следующим выводам:

1. В экзаменационном дискурсе преобладают тексты, повествующие о нравственных ценностях общества и человеческих взаимоотношениях.

2. Прагматический аспект текстовых трансформаций в экзаменационном дискурсе привел к свертыванию семи табуированных тем: вредные привычки, беременность, интимная жизнь, неизлечимые болезни, смерть и похороны, высмеивание социальной общности и знаменитостей, неравенство по социальному признаку.

3. Антропоцентричность экзаменационного дискурса проявляется в высокой плотности лексем поля «Человек», а также лексем, тесно связанных с ним.

4. Тексты в ЕГЭ по русскому языку изоморфны (одинаковы) по двум параметрам – табуированные темы и табуированная лексика. Алломорфными (различными) будут являться актуальные темы для экзаменационного

дискурса и лексико-семантические группы, что связано с широким спектром текстовых проблематик, предъявляемых кандидату на экзамене.

Перспектива дальнейшего исследования нам видится в разработке алгоритма адаптации текстового материала для академического дискурса различных уровней, включая начальное, среднее и высшее образование.

### Источники | References

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
2. Валгина Н. С. Теория текста: уч. пособие. М.: Логос, 2003.
3. Варбот Ж. Ж. Табу (текст) // Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. М., 1979.
4. Демоверсии, спецификации, кодификаторы ЕГЭ: русский язык. 2009-2017. URL: <http://fipi.ru/ege/demoversii-specifikacii-kodifikatory>
5. Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Николина Н. А., Щеболева И. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник. Изд-е 3-е. М.: Академия, 2008.
6. Дьякова А. А. Вторичная репрезентация текстового содержания при интердискурсивной адаптации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 «Языкознание». 2009а. № 1 (9).
7. Дьякова А. А. Интердискурсивная адаптация текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009б.
8. Карасик В. И. Типы вторичных текстов // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: тезисы докл. науч. конф. (г. Волгоград, 5-7 февраля 1997 г.). Волгоград: Перемена, 1997.
9. Кох В. А. Предварительный набросок дискурсивного анализа семантического типа // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. № 8.
10. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981.
11. Мурзин Л. Н., Штерн А. С. Текст и его восприятие. Свердловск: Изд-во УГУ, 1991.
12. Рутер О. А. Табу в фольклорных поэмах М. Цветаевой (лингвистический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2007.
13. Сунгатулина Д. Д. Конститутивные параметры дискурса экзаменационного испытания // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168).
14. Сунгатулина Д. Д., Горелова Ю. Н. Прагматика отбора содержания экзаменационных текстов для чтения (на примере ЕГЭ по русскому языку в России) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (127).
15. Чувакин А. А. Деривационные отношения как тип межтекстовых отношений (к предмету текстодериватологии) // Актуальные проблемы дериватологии, мотивологии, лексикографии / под ред. О. И. Блиновой. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1998.

### Информация об авторах | Author information



Сунгатулина Диляна Дамировна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
 Горелова Юлия Николаевна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.  
 Латыпов Нияз Растамович<sup>3</sup>, к. филол. н.  
<sup>1, 2, 3</sup> Казанский (Приволжский) федеральный университет



Sungatullina Dilyana Damirovna<sup>1</sup>, PhD  
 Gorelova Yuliya Nickolaevna<sup>2</sup>, PhD  
 Latypov Niyaz Rastamovich<sup>3</sup>, PhD  
<sup>1, 2, 3</sup> Kazan (Volga Region) Federal University

<sup>1</sup> [ddsungate@gmail.com](mailto:ddsungate@gmail.com), <sup>2</sup> [gorelovajuliya@gmail.com](mailto:gorelovajuliya@gmail.com), <sup>3</sup> [inyazlat@yandex.ru](mailto:inyazlat@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.02.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

**Ключевые слова (keywords):** текстовые трансформации; экзаменационный дискурс; вторичный экзаменационный текст; табуированные темы; тематическое содержание; text transformations; examination discourse; secondary examination text; taboo topics; subject-based content.